



入德之門

DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN

KA DJALAN KABEDJIKAN.

Djilid ke 30. It Thioo 2476. T.H.B.K. XIII.

入 德 之 門
 Djip Tek Tji Boen

Diterbitkan boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari

Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:

KHONG KAUI HWEE, SOERABAIA.

下 論 第 十 二

HEH LOEN TEE SIP DJIE.

Kitab Heh Loen hoofdstuk 12.

子張問政。子曰。居之無倦。行之以忠。

Tjoe tiang boen tjeng. Tjoe wat.

Ki tji boe kwaan. Heng tji i tieng.

Artinja:

Moerid Tjoe Tiang menanja pada goeroe kita, bagaimana sikep jang orang haroes pegang boeat melakoecken pamerentahan bagi rajat. Nabi kita mendjawab begini:

Prihal melakoecken pamerentahan, tjocma perloe mengoetaken soepaia kita selaloe bisa jakin dan perhatiken baik-baik. Kita haroes senantiasa taro itoe soewal mamerenta di batin dengan tida merasa bosen, lantaran apa hingga kita bisa jakinken itoe dari permoela sampe pada achinja dengan satoe roepa, dan tida bermoelanja sadja radjin lantas pengabisannja males. Selainnja begitoe, di lahir djoega soewal pamerentahan haroes dilakoecken boeat segala roepa perkara dengan giat, biar di loear

dan dalem keada'annya ada saroepea dan djangan tjoema keliatannya sadja ada bagoes hanja hasilnja poen djadi berfaeda.

Nabi kifa kasi penjaoetan begini roepa pada moerid Tjoe Tiang lantaran ini satoe moerid poenja tabeat ada koerang memake kasoenggoean, hingga sasoejanja mendenger itoe nasehat soepaia ia bisa memperbaiki dirinja.

子曰。君子成人之美。不成人之惡。小人反是。

Tjoe wat. Koen tjoe seng djin tji bi.

Poet seng djin tji ok. Siaoh djin hwan sic.

Artinja:

Nabi kita pema meroending prihal berbedanja batin dari soeatoe Koentjoe dengan soeatoe Siaohdjinn, begini:

Sasoeatoe Koentjoe memang sanget mendjaga dengan ati-ati pada batinja. Selainja begitoe, ia-poenja tabeat memang menjceka pada pri-kebaikan. Demikianlah, maka djika ia ketemoeken sasoeatoe orang melakoeken perkara-perkara jang baik dengan goembira ia sorong soepaia madjoe lebi djoe dan dipoedji biar ia bisa pegang tegoch haloeannya, dengan apa itoe Koentjoe bermaksoed aken mengandjoerin soepaia itoe crang bisa kesampean maksoednja aken berboeat kebaikan. Sebaliknya, apabila ia mehat sasoeatoe orang jang aken berboeat tida senoenoh, sebrapa bisa ia kasi nasehat-nasehat aken soepaia ia djadi mendoesin dan ditjega biar ia djangan menombrong teroes pada kasesatannya, dengan apa mendjadi ia-poenja maksoed adalah aken menjegah terdjadinja kedjahatar-kedjahatan. Keada'annya dari soeatoe Siaohdjinn ada sebaliknja dari begitoe, kerna selainja ia tida djaga baik kebatinannya poen itoe perboeatan djahat memang ada mendjadi ia-poenja kasenangan, hingga tida oesah heran djikaloe dalem membawa kelakoeannya ia tida bantoe menjampeken orang-poenja perboeatan-perboeatan jang baik, malah ia andjoerin pada itoe orang-orang jang berboeat kedjahatan biar kesampean maksoednja.

季康子問政於孔子。孔子對曰。
政者正也。子帥於正。孰敢不正。

Kwie khong tjoe boen tjeeng i khong tjoe. Khong tjoe twie wat. Tjeeng tjia tjeeng ja. Tjoe soet i tjeeng. Siok kam poet tjeeng.

Artinja:

Kwie Khong Tjoe ada satoe ambtenaar dari negri W—Loh jang tenggelam dalem nafsoe katemaha'an, hingga ia brani ambil kakoeasahan-kakoeasaban jang boekan ada mendjadi haknja. Ia menanja pada goeroe kita teatang tjara bagimana keada'annya aken melakoeken paprentahan. Boeat ini pertanja'an Nabi kita kasi djawaban sebagai berikoet:

Itoe satoe letter pamerintahan — 政 — Tjeeng ada mengandoeng maksoed — 正 — memperbaiki, jaitoe aken memperbaiki keada'annya manoesia jang tida baik, maka tida bisa djadi sasoeatoe orang jang belon bisa perbaiki dirinja sendiri nanti mampoe perbaiki lain orang. Djikaloe kau bisa bawa kau-poenja diri aken mendjoeroes pada pri-kebaikan, itoe sekalian rajat mistjaia nanti ambil boeat toeladan dan siapatah nanti ada jang brani tida memoedja pri-kebaikan?

季康子患盜問於孔子。孔子
對曰。苟子之不欲。雖賞之不竊。

Kwie khong tjoe hwaan too boen i khong tjoe. Khong tjoe twie wat. Koh tjoe tji poet jok. Soei siang tji poet tjhiap.

Artinja:

Itoe ambtenaar, Kwie Khong Tjoe, jang sendiri tida bresi ia bisa merasa kesal lantaran dalem negri Loh ada terdapat banjak pendjahat-pendjahat, dan ia laloe menanja pada goeroe kita, bagimana ia-poenja pikiran boeat bisa menjega itoe bangsat-bangsot brani meradja-lelah lebi lama. Nabi kita mendjawab begini:

Soeatog pembesar ada mendjadi rajat poenja katja. Djikaloe kau bisa bawa dirimoe dengan baik dan tida toeroetin prikenafsocan dan katemaha'an aken merampok ini atawa menjaplok itoe, rajat negri poen nanti toeroet itoe toeladan, hingga kendati maoc dioepah aken di soeroe djadi maling marika tentoe poenja rasa maloe dan nanti menolak.

季康子問政於孔子曰。如殺無道以
就有道何如。孔子對曰。子爲政焉
用殺。子欲善而民善矣。君子之德風。
小人之德草。草上之風必偃。

Kwie khong tjoe boen tjeeng i khong tjoe wat. Dji sat boe too i tjoe joe too ho dji. Khong tjoe twie wat. Tjoe wi tjeeng jan jong sat. Tjoe jok siaan dji bin siaan ie. Koen tjoe tji tek hong. Siaoh djin tji tek tjho. Tjho siaang tji hong pit jan.

Artinja:

Kwie Khong Tjoe perna menanja poela prihal pamerentahan pada goeroe kita seraja katanja:

Soewal hoekoem boekankah memang ada mendjadi bagian dari soeatoe pamerentahan jang tida boleh tida berada? Maka, seande akoe hendak ambil sikep: boenoe sadja orang-orang jang djahat soepaia rajat jang masi katinggalan bisa merasa djeri dan lantas berlakoe baik, bagaimana kau-poenja pendapatetan?

Nabi kita menjaoet:

Rajat soepaia bisa mendjadi baik ala perloe sama toeladan. Sekarang kau ada sebagai saorang jang mamegang kendali pamerentahan, boekan sadja kau tida oesah mengomongin prihal pemboenoean hanja malah perloe apatah sama itoe perkara boenoe? Djikaloe kau memang soenggoe-soenggoe soeka pada pri-kebaikan bawalah kau-poenja diri aken lakoean perkara-perkara jang baik, dengan begitoe rajat negri nanti djadi

dapet rasa meresep dan ketarik aken toeroet mendjoeroes pada pri-kebaikan. Maka djadi bisa begitoe, adalah lantaran sasoeatoe Koentjoe poenja kabedjkan bisa membikin lain orang ketank pada ia-poenja perboeatan-perboeatan, jang mana ada sama dengan keada'anna angin; sebaliknya kabedjkanja sasoeatoe Siaohdjia ada mengekor pada perboeatan-perboeatannja orang lain dan keada'anna ada sebagi roempoet. Djikaloe diatasnja roempoet ada angin menioep itoe roempoet tida boleh tida aken mendjong toeroet alirannja itoe angin. Maka, kaloe benar-benar kau hendak mengharep soepaia rajat djadi baik, kau kasilah toeladan padanja dengan kau-poenja perboeatan-perboeatan sendiri jang baik, goena apatah sama itoe hoekoeman boenoe!

子張問士何如斯可謂之達矣。子曰。
何哉爾所謂達者。子張對曰。在邦必聞。
在家必聞。子曰。是聞也。非達也。

Tjoe tiang boen soe ho dji soe kho wie tji tat ie. Tjoe wat. Ho tjaj dji se wie tat tjia. Tjoe tiang twie wa'. Tjaj pang pit boen. Ijaj keh pit boen. Tjoe wat. Sie boen ja. Hoei tat ja.

Artinja:

Moerid Tjoe Tiang ada menanja pada goeroe kita: Sasoeatoe orang terpladjar ada penting sama kelakoean jang serba benar dan bisa berfaeda oentoek oemoem. Bagimanatah tjaranja soepaia marika bisa djadi begitoe?

Nabi kita, jang mengetahoei bahoea satoe moeridnja ini tabeatnja ada menjoeke pada kebagoesan di lahir sadja, ia djadi bales menanja padanja bagimanatah adanja jang ia maoc artiken serba benar dan berfaeda oentoek oemoem?

Tjoe Tiang mendjawab: Ja, kebanyakan orang, dari lantaran nama baiknja koerang terkenal djadi ia-poenja perboeatan-

perbocatan banjak dapet halangan, maka apa jang akoe maksoeden dengan serba benar dan berfaeda oentoek oemoem adalah itoe orang jang didalem negri ia-poenja nama terkenal baik dan didalem roemanja poen ia-poenja nama terkenal baik djoega.

Nabi kita menjaoet: O, itoelah ada lain roepa. Kaloe toeroet kau-poenja artian adalah itoe ada perkara nama jang terkenal baik, boekanlah kelakoean jang serba benar dan berfaeda oentoek oemoem.

夫達也者。質直而好義。察言而觀色。
慮以下人。在邦必達。在家必達。

Hoe tat ja tjia. Tjit tit dji hohⁿ gie. Tjhat gan dji kwan sek.

Lie i heh djin. Tjaj pang pit tat. Tjaj keh pit tat.

A r t i n j a :

Jang diartiken kelakoean serba benar dan berfaeda oentoek oemoem, itoelah ada kelakoean jang boekan semata-mata aken ditjari oleh jang melakoeken. Tapi, ia-poenja batin sendiri ja memang bresi dan lempang, sedeng lahirnja, lantaran ia memang pegang benar pada pri-keadilan, hingga apa jang diperboeat olehnja selaloe ada tjotjok pada kabenaran. Ia senantiasa menilik omong-omongannya lain orang jang menjangkoet padanja aken mengetahoei apakah dirinja ada didalem benar atawa kliroe, dan ia selaloe liat glagat dari parasnja itoe orang-orang lain, bocat tjari taoc apakah ia-poenja kelakoean sendiri ada disoecka atawa tida olehnja. Selainnja begitoe, ia bisa membawa dirinja aken tida berlakoe mengagoeng, hanja malah ia soeka, mengala pada lain orang jang ternjata lebi pinter dari dirinja sendiri. Itoe semoea ada soeatoe kelakoean aken memperbaiki diri dengan djalan kebatinan dan tida milik aken diketahoei oleh orang lain, tapi kerna dirinja achirnja mendjadi baik, nistjaia itoe orang-orang lain nanti djadi mengetahoei sendiri dan menginda

padanja, lantaran apa, hinggga didalem negri ia-poenja perbocatan-perboeatan bakal bisa tjotjok dan zonder ada halangan, sedeng didalem roema sendiri ia poenja perboeatan-perboeatan poen bakal bisa tjotjok dan zonder ada halangan djoega.

夫聞也者。色取人而行違。居之不疑。
在邦必聞。在家必聞。

Hoe boen ja tjia. Sek tjbi djin dji heeng wi. Ki tji poet gi.

Tjaj pang pit boen. Tjaj keh pit boen.

A r t i n j a :

Jang diartiken nama jang terkenal ada lain roepa, kerna itoe keada'an memang sengadja ditjari. Di lahir senantiasa dipoles begitoe roepa hingga kaliaannja ia memang ada baik, tapi ia-poenja perbocatan-perboeatan jang benar sasoenggoenja ada bertentangan, hingga ada berbeda dengan itoe keada'an dari soeatoe orang jang batinja memang bresi dan lempang serta menjoecka pada pri-keadilan. Selainnja begitoe, ia selaloe mau mengagoengken diri dengan anggep bahoea dirinja ada tjoekoop baik maka tida poenja sedikit rasa sangsi kaloe-kaloe ia nabenarnya menjasar, lantaran apa djadi keada'annya ada berbeda dengan itoe orang-orang jang socka menilik lain orang poenja omongan dan meliat glagat dari parasnja orang lain serta soeka tuma mengala pada orang-orang jang lebi pande dari dirinja. Ini semoea ada itoe kelakoean jang tida yakin sama mentjari kasedjatian hanja mentang-mentang ia tjoema perloe tjari nama sadja. Itoe kenamaan kerna ditjari dengan mati-matian achirnja didalem negrinja ia aken dapet itoe kenamaan kosong dan ia aken dapet itoe kenamaan kosong djoega didalem kalangan roemanja.

樊遲從遊於舞雩之下。曰。敢問崇德修慝辨惑。

Hwaan ti tjiong joe i boe i tji heh. Wat.

Kam boen tjong tek sioe thek piaan hek.

A r t i n j a :

Tatkala Nabi Khongtjoe iseng-iseng plesir di kaki Boe I, jaitoe tana tinggi dimana digoenaken pranti tempat sembahangan aken memoehoen oedjan, moerid H w a a n T i telah mengikoet padanja. Ini moerid menanja pada goeroc kita: Bagimanatah tjaranja aken orang bisa melochoerken kabedjikan, memperbaiki kedjahatannja dan menerangkan kagelapannja?

子曰。善哉問。先事後得。非崇德與。
 攻其惡。無攻人之惡。非修慝與。
 一朝之忿。忘其身。以及其親。非惑與。

Tjoe wat. Siaan tjaj boen. Sian soe houw tek. Hoei tjong tek i.
 Kong ki ok boe kong djin tj ok. Hoei sioe thek i.
 It tiaoh tj boen. Bong ki sin i kip ki tjhin. Hoei hek i.

A r t i n j a :

Nabi kita laloe memoedji padanja dan berkata: O, bagoes sekali kau-poenja pertanja'an.

Djikaloe orang bisa pake kasoenggoean hati aken-lakoeken kebaikan-kebaikan, dengen tida perdoeliken soekernja itoe pakerdja'an dan tida menginget apakah dengen begitoe ia nanti mendapat hasil atawa tida, mistjaia kabedjikkannja aken senantiasa bertamba dan lochoer sendiri.

Kadoea, djika orang bisa pake sikep senantiasa selidiki kedjahatan-kedjahatan jang berada pada dirinja, hingga merasa tida sempet aken menjelidiki kedjahatan jang diperboeat oleh lain orang, itoelah nanti aken bisa bikin bresi kedjahatan-kedjahatan jang tersemboeni dalem batinnja.

Katiga, antara soewal kagelapan adalah perkara-perkara jang ketjil ada lebi soeker aken diketahoei. Demikianlah, oepamanja orang dapetken soeatoe perkara ketjil jang menggerakken ia-poenja nafsoe amarah, lantas ia toeroet itoe kenafsocan sampe moesti

meloepaken diri dan tida pikir bahoea itoe perboeatan boleh membawa bahaya bagi orang-toewanja, boekankah itoe ada soeatoe perkara kagelapan dari manoesia jang kliwat sanget? Kaloe manoesia bisa memisaken itoe perkara jang, dari lantaran oeroesan ketjil tida sampe menjangkoet pada oeroesan jang besar, ia nanti bisa membikin terang ia-poenja kagelapan.

樊遲問仁。子曰。愛人。問知。
 子曰。知人。樊遲未達。

Hwaan ti boen djin. Tjoe wat. Aij djin. Boen tic.
 Tjoe wat. Ti djin. Hwaan ti bi tat.

A r t i n j a :

Moerid H w a a n T i menanja poela, bagimanatah keada'annja prilakoe kemoesia'an? Nabi kita mendjawab: Bisa menjinta pada sesamanja manoesia.

Ia menanja lagi: bagimana keada'annja katjerdikan? Nabi kita menjaot: Bisa mengetahoei matjemnja orang.

Moerid H w a a n T i keliatannja masi sangsi-sangi, kerna ia pikir itoe kadoea fatsal ada bertentangan satoe pada lain, sebab: jang dibilang menjinta sesamanja manoesia ada berarti tida pili boeloe, hingga kaloe direndengken sama soewal katjerdikan djadi berbentrokkan, kerna jang terseboet blakangan ini nanti memisaken antara jang pinter dan bodo.

子曰。舉直錯諸枉。能使枉者直。

Tjoe wat. Ki tit tjhouw tjoe ong. Leng soe ong tjia tit.

A r t i n j a :

Meliat begitoe Nabi kita laloe menerangkan lebi djaoe:

Kenapa kau merasa sangsi? Kaloe kita taoe itoe orang ada berbatin djoedjoer kita pake padanja, dan jang mana ternjata

berbatin mengkok kita tinggalkan. Dengan begitoe, kita boleh bikin itoe orang jang berbatin mengkok djadi merasa dan laloe mendoesin boeat belalik mendjadi baik.

樊遲退見子夏曰。鄉也吾見於
夫子而問知。子曰。舉直錯諸枉。
能使枉者直。何謂也。

Hwaan ti thwee kiaan tjoe heh wat. Hiaang ja goh kiaan i
hoe tjoe dji boen tie. Tjoe wat. Ki tit tjhouw tjoe ong.
Leng soe ong tjia tit. Ho wie ja.

Artinja:

Pada sasocdanja moendoer dari hadepannya ia-poenja goeroe moerid Hwaan Ti kamoedian telah ketemoein moerid Tjoe Heh, pada siapa ia laloe berkata: Itoe hari akoe perna menanja pada Hoetjoe bagaimana keada'annya katjerdikan dan satelah ia bilang bahoea saorang jang tjerdik haroes bisa mengetahoei matjemnja orang, lantass kamoedian ia terangken lebi djaoe, jaitoe: saorang jang tjerdik nanti pake orang-orang jang berbatin djoedjoer dan tinggalkan pada orang-orang jang berbatin mengkok. Dengan begini ia bilang aken bisa membikin itoe orang-orang jang berbatin mengkok djadi mendoesin dan aken bebalik mendjadi baik. Bagimanatah artinja itoe perkata'an?

子夏曰。富哉言乎。舜有天下。
選於衆舉皋陶。不仁者遠矣。湯有
天下。選於衆舉伊尹。不仁者遠矣。

Tjoe heh wat. Hoe tjaij gan houw. Soen joe thian heh.
Swan i tjiong ki ko jaoh. Poet djin tjia wan ie. Thong joe
thian heh. Swan i tjiong ki i in. Poet djin tjia wan ie.

Moerid Tjoe Heh keliatannya ada lebi bisa menebak kena maksoed perkata'an dari goeroenja itoe, maka ia laloe memoedji sembari katanja:

O, loewas sekali adanja itoe perkata'an, jang mengandoeng maksoed sanget dalem. Kau haroes selidiki dan selidiki lagi. Doeloekala keizer Soen trima warisan negri dari Giaoh, sasoedanja ia pili dari antara orang banjak ia telah dapetken Ko Jaoh ada itoe orang jang berboedi dan djoedjoer maka ia laloe diangkat mendjadi minister Justitie. Dengan begitoe itoe orang-orang jang tida kena dipili merasa ketarik dan roba kasesatannya, hingga siapa jang priboedinja tida baik merasa kikoek dan pada pergi mendjaocin. Demikianpoen radja 成湯—Seng Thong jang mamegang pamerentahan sasoedanja ia selong pada radja 夏桀—Heh Kiat, ia telah pili di antara orang banjak, dari mana ia dapetken In ada saorang berboedi jang berbatin djoedjoer dan ia telah diangkat djadi ferdana mantri. Dengan begitoe orang-orang jang tida kena dipili poen djadi merasa ketarik dan laloe roba kasesatannya, sedeng siapa jang priboedinja tida baik merasa tida enak sendiri dan laloe pergi menjingkir.

通 俗 教 育
THONG SIOK KAUI JOK

Pendidikan oemoem.

(S a m b o e n g a n).

兄 弟 上

Heng Tee Siang.

Artinja:

Persoedaraan (1).

古語有曰。天下難得者兄弟—Koh gi joe wat.
Thian heh lan tek tjia heng tee—Pribasa koeno
ada bilang: Apa jang didalem doenia soeker didapetken, antaranja
djoega tentoeng prihal soedara. 又曰。兄弟如手足—Joe
wat. Heng tee dji sioe tjioek—Lagi ada dibilang:
Persoedaraan ada sebagi keada'annya kaki dan tangan.

Dari itoe semoea bisa diketahoci, bahoea soedara dengan
soedara ada bersama terlahir dari satoe iboe dan satoe ajah,
dan dididik oleh satoe iboe dan satoe ajah. Karakternja sama,
dara dan hawanja sama dan djoega batinja ada sama. Dari
moeda hingga toewa selaloe terasa ada bersanak paling dekat.

Ini semoea adalah Thian poenja koernihan pada kita,
maka soedara antara soedara haroes bisa saling menjinta.
Tjoema sadja, sasocatoe kakak ia telah lahir lebi doeloe,
hingga pemandangan dan pendengerannya djadi ada lebi banyak,
maka siapa jang mendjadi adik selainja koedo: menjinta poen
haroes menghormat padanja. Samentara soedara moeda jang
terlahir blakangan pengatahocannya tentoe ada koerangan dan
siapa jang mendjadi soedara toewahan tjoema haroes menjinta
pada marika itoe.

Sasoenggoenja djoega, djikaloe soedara antara soedara bisa
sama pikiran, sama kabledjikanja dan satoe pada lain bisa
saling membantoe, saling toendjang, selainja djadi tida meroesak
katjnta'annya persoedaraan poen aken membikin ajah dan bonda
kita dapet rasa senang, dan inilah ada beroepa kabroentoengan
jang sanget besar bagi sasocatoe roema-tangga.

Dalem pergaelan dengan soedara-soedara prempoean poen
ada sama sadja.

兄 弟 下

Heng Tee Heh.

Artinja:

Persoedaraan (2).

Dalem doenia, jang banyak terdapat, oemoemnja soedara
antara soedara satoe pada lain tida bisa akoer. Djika diistik
apa jang mendjadi lantaran dari itoe semoea, sebagian besar
tida lain dari-pada sebab satoe pada lain saling mengagoeng
dan membanggaken dirinja.

Pertama, jang djadi soedara-toewa mengagoeng bahoea
ia-poenja o-moer ada lebi toewahan, maka selainja ajah-bonda
ialah jang moesti dihormatin, dengan apa semata-mata djadi
ia telah berboeat dengan menghina pada soedara-moedanja.
Sebaliknja, si soedara moeda kata: Akoe, kendati oemoerkoe
tida ada sabegitoe toewa seperti kakakoe, tapi ini masa boe-
kankah ada djeman kemadjoean? Orang-orang bilang, semoea
sama-rasa dan sama-rata serta semoea manoesia ada merdika,
maka mengapatah djoega akoe-poenja kadoedockan tida boleh
sama-sama dengan soedara-toewakoe?

Terlebi poela, djikaloe masing-masing soeda ada mempoenjai
istri dan anak. Kapan satoe kali soedara antara soedara main
mendenger sadja segala perkataan dari istri dan anaknja, itoe
persoedaraan boekan sadja bakal beroepa sebagi orang-orang

di straat, hanja aken djadi seperti negri-negri jang sedeng bermoesoe. Disitoe, pertjektjokan jang terbit bakal tida ada abisnja, keada'an roema-tangga aken tida antang lagi dan kita-poenja orang-toewa bakal kebawa-bawa toeroet merasakan kesedihannya.

Dengen begitoe, boekan sadja telah meroesaken katjinta'annya persoedara'an, hanja djoega telah melanggar pada platoeran bahoea sasocatoc anak haroes berbakti pada orang-toewanja.

夫 妻 上

Hoe Tjhe Siaang.

Artinja:

Socami istri (1).

Dari lantaran adanya socami-istri hingga kamocdian djadi ada ajah dengan poetra dan persoedara'an. Dari sitoe bisa diketahoci, bahoea socami-istri ada mendjadi poko dari soeatoc familie dan permoea'an dari berdjalanja tata-krama.

Orang lelaki berwadjib mengoeroes pakerdja'an di loear, sebaliknya orang prempoean berwadjib mengatoer pakerdja'an dalem dari sasocatoc roema-tangga. Lelaki zonder istri oeroesan roema-tangganya aken tida ada jang memberesken, dan sebaliknya prempoean zonder socami dari manatah ia aken garoek ongkos oentoek roema-tangganya. Djadi, ini kedoea fatsal ada poenja hoeboengan jang berpenting satoc antara lain, lantaran apa maka sasocatoc socami-istri boekan sadja haroes bisa saling menjinta, hanja djoega koedoe saling menginda dan taro hormat. Dengen tida begitoe, keada'an socami istri aken djadi tida akoer, jang mana tentoe sekali boekan ada soeatoc kaslametan bagi roema-tangga.

Sedeng begitoe, ada banjak djoega itoe socami-socami jang pake tjara perboeatan kasar terhadap pada istrinja, jang mana memang ada bertentangan dengan platoeran aken mengoeroes soeatoc roema-tangga. Terlebi poela, masi ada socami-socami

jang tergila-gila pada prempoean peloearan, hingga ia sampe terdjroemoes dalem djoerang pertjinta'an haram. Soeami jang begini matjem tentoe sekali dosanja tida boleh diampoenin.

Sebaliknya, itoe istri-istri jang tida bisa membawa sikep menoeroet platoeran sebagaimana moesti terhadap pada soeaminja, ia poen boekan ada itoe prempoean jang boleh diseboet sopan.

夫 妻 下

Hoe Tjhe Hch.

Artinja:

Socami istri (2).

Dalem hal memandang berat pada kaoem lelaki dan memandang renda pada kaoem prempoean, telah mendjadi adat kebiasaan dari bangsa kita bilang riboe taon lamanja.

Sebaliknya, sekarang, dimana pladjaran dari kaoem prempoean telah mendjadi madjoe dan antara lelaki dengan prempoean deradjatnja dipandang sama-rata, djoestroe olch orang-orang jang goblok lantas maoe diartiken, bahoea dengan begitoe sasocatoc istri boleh mengoegasahin soeaminja. Tapi, marika tida maoe mengarti bahoea djoestroe lantaran adanya itoe anggapan hak sama-rata, adalah socami dan istri djadi berdiri diatas tingkatan jang sama, jaitoe sang socami tida boleh berlakoe setjara kasar pada istrinja dan sebaliknya si istri poen tida boleh mengoegasahin soeaminja.

Maka, sebagi rajat dari soeatoc negri jang sopan, orang haroes berdaja biar keada'an socami dengan istrinja bisa saling menjinta dan saling taro hormat, dengan apa baroelah itoe seboetan sama-rata dan merdika, serta antara kaoem lelaki dan kaoem prempoean masing-masing ada poenja hak persama'an, djadi berboekti. Socami-istri disitoe nanti djadi bisa akoer, jang mana selainja aken membawa kasenangan, poen orang-toewanja aken toeroet merasa girang dan djoega antara soeatoc soedara dengan soedaranja djadi dame.

Apakah itoe semoea boekan beroepa kabroentoengan bagi soeatoe roema-tangga?

子女上

Tjoe Li Siaang.

Artinja:

Anak-anak lelaki dan prempoean (1).

Orang-toewa terhadap pada anak-anaknja kadoedoeakannja ada sanget lochoer dan katjinta'annja paling rapet, samentara tanggoengannja poen teramat berat.

Jang terpenting adalah prihal mamelihara dan membri pladjaran pada itoe anak-anak. Sabegitoe lekas itoe anak terlahir lantas si orang-toewa soeda moesti dajaken fatsal makan dan pakenja, jang mana marika aken menjockoeipken kewadjibannja bocat mamelihara anak-anaknja.

Tapi, djika ia tjoea bisa mamelihara sadja dan tida kasi pada anak-anaknja pendidikan, itoelah aken berarti sebaliknya dari pada maksoednja. Ia hendak menjinta tapi djadi membahajaken pada itoe anak. Demikianlah, maka biar di tana-tana sebla Timoer, maepoen di negri-negri sebla Barat, semoea ada sanget perhatikan prihal pendidikan dalem roema-tangga, atawa 家庭教育—Keh Teng Kauw Jok.

Oemoemnja, anak-anak, biar jang lelaki, maepoen jang prempoean, ia-poenja sepata kata dan satindak lakoe semoea ada dapet toeladan dari orang-toewanja. Demikianlah, maka pada sasoeanja dewasa ada lebi banjak jang berlakoe dengan menoeroet atoeran dari pada jang tida. Kita-poenja bangsa jang tida mengenal atoeran, semoea ada dari lantaran pada masa ketjilnja tida dapet pendidikan dalem roema-tangga, dan sekarang itoe orang-orang jang djadi orang-toewa haroes bisa mendjaga lebi ati-ati soewal mendidik pada poetra dan poetrinja.

子女下

Tjoe Li Heh.

Artinja:

Anak-anak lelaki dan prempoean (2).

Sikep jang diambil oleh rajat dari negri-negri jang berpamerintahan 專制—Tjwan Tjic adalah kaoem lelaki dipandang lebi tinggi dari kaoem prempoeannja, hingga sasocatoe orang toewa, dalem mamelihara anak lelaki ada lebi diperhatiken dari pada terhadap pada anak prempoeannja.

Segala barang pakean dan barang santapan jang sedikit bagoes dan enak, tentoe ia maoc kasi anak lelakinja lebi doeloe dari pada anak prempoeannja. Kaloe poetrinja soeda sedikit besar lantas ia kasi masoek dalem roema pegocroean boeat tuma pladjaran, tapi sebaliknja poetrinja tida.

Marika itoe saolah-olah tida mengetahoei bahoea Thian mendjelmaken manoesia ada sama sadja mempoenjai dara, hawa dan soemanget, tida dibeda-bedaken antara lelaki atau prempoean. Terlebi poela kaloe dipikir, itoe anak-anak prempoean jang ini hari ada djadi kita-poenja poetri-poetri, kamoedian aken djadi orang lain poenja istri dan iboe, maka, djika pada masa ketjilnja marika tida dapet pladjaran dan pendidikan jang baik, bagaimanatah kamoedian ia nanti bisa bekerdja aken nembantoe pada socaminja dan didik pada anak-anaknja?

Begitoe, maka orang-orang toewa didalem negri jang soeda sopan, djanganlah masi maoc antapin sadja itoe kabiasaan jang djelek, hanja biarlah ia kasi pladjaran rata-rata pada anak-anaknja, biar jang lelaki, maepoen jang prempoean. Sedeng prihal djangan beda-bedaken dalem mengasi pakean dan makanan itoelah tida oesah dibilang lagi, jang mana tentoe sekali koedoe di lakoecken dengan sama-rata djoega.

宗 族

Tjong Tjok.

Artinja:

Koelawarga.

Itoe soedara-soedara, apabila soeda dewasa ia masing-masing bakal mendapat anak. Tida lama berselang, itoe poetra-poetra poen bakal mendapat anak djoega. Begitoelah, toeroes-meneroes itoe kelahiran tida ada abisnja, dari mana soewal koelawarga djadi terdiri.

Koelawarga jang besar djoemblanja sampe ada beratoes dan beriboe, sêdeng asalnja adalah dari orang-orang dalem saroema jang telah dilahirkan oleh satoe iboe dan bapa, lantaran apa, maka persoedara'an jang dari tingkatan katiga, maepoen jang dari tingkatan kadoea, satoe pada lain haroes saling menjinta dan menjanak tida beda dengan persoedara'an jang berasal dari satoe peroct, dan manatah boleh satoe pada lain taro pemandangan seperti adanja itoe orang-orang di straat. 右人有買義田以養族人之貧苦者矣。有興義學以教族中子弟者矣—Koh djin joe maï gie tian i jang tjok djin tji pin khob tjia ie. Joe hin gie hak i kauw tjok tiong tjoe tee tjia ie—Orang doeloe, sampe ada jang sediaken sawa-sawa amal pranti manelihara sanak-sanaknja jang miskin dan ada djoega jang mendinken roema pegoeroean amal goena mendidik anak-tjoetjoe dari koelawarganja. 其厚待族人爲何如哉—Ki houw thaj tjok djin wi ho dji tjaj—Liat, bagaimana berat adanja ia memandang pada sanak, 我等亦當勉之—Ngoh teng ek tong bian tji—maka kita orang djoega haroes bisa berboeat dengan berkocot seperti marika itoe.

親 戚

Tjhin Tjhek.

Artinja:

Familie.

Sasoeatoe lelaki djika soeda dewasa bakal beristri dan sebaliknya sasoeatoe prempocan apabila soeda dewasa ia poen nanti bersocami. Demikianlah, hingga sasocatoe soedara lelaki dengan soedara prempocan achirnja aken terpisa dan tida tjampoer tinggal lagi, tapi antara marika tetep ada sebagi familie.

Soewal familie, dengan tertambanja kaoem dari iboe dan kaoem dari istri djadi ada banjak matjemnja dan nama dari kadcedoekannja sebagi familie poen djadi ada banjak roepa. Familie, maski nama-toeroenan atawa ia-poenja 姓—S e h n tida sama, tapi ia sabenanja tida berbeda dengan koelawarga, maka pemandangannja dalem pergaoelan poen koedoe dilakoeken sama sadja. Djika ia dapet kagirangan kita toeroet bergirang dan sebaliknya kapan ia dapet soesa kita poen toeroet bersoesa. Kaloe satoe antara lain dapet sakit koedoe saling menilik, atawa djika salah satoe ada jang diapit sangsara poen haroes saling menoendjang. Inilah memang ada satoe perkara katjinta'an jang oemoem dari socatoe familie.

Tapi, marika jang tida bisa idoep berdiri sendiri dan sebaliknya maoc mengandel pada familienja boeat dapet pengidoepan, itoelah ada tjatjat jang boekan lajknja diantapin oleh rajat dari socatoe negri jang sopan.

鄉 鄰

Hiang Lin.

Artinja:

Tetangga dan sesama kampoeng.

Antara orang-orang jang berdekatan satoe pada lain, selainnja familie, adalah teritoeng djoega itoe tetangga dan pendoeoek .

dari sesama kampoeng. Oemoemnja, kebanyakan orang-orang itoe jang soeda banjak oemoer, ia doeloe ada bertjampoer gaoel dengan kita-poenja orang toewa, sebaliknja marika poenja anak-tjoetjock bakal bergaoel dengan kita-poenja orang toeroenan. Lantaran ia-poenja tempat tinggal jang berdeketan satoe pada lain, hingga dalem hal menilik dan socrat-menjoerat ada terdjadi dengan kerepkali, maka kendati kadoedokannja betoel ada sedikit berbeda dengan soeatoe anak dan koelawarga, tapi djoega kita tida boleh pandang padanja sebagai kita memandang pada itoe orang-orang lain di strast.

古人之於鄉鄰也，出入相友，守望相助，疾病相問視—
Koh djin tji i hiang lin ja. Tjhoet djip siang joe. Sioe bong siang tjouw. Tjit peeng siang boen sie— Orang doeloe poenja tjara bergaoel dengan tetangga dan pendoedock sakampoeng adalah: Saling menjinta lahir batin, saling membantoe masing-masing kaperlocannja dan dalem kesakitan saling menilik. Demikian keada'annja orang-orang doeloe poenja menjobat dan menjinta pada tetangga dan pendoedock sesama kampoengnja, dan kita jang soeda mengetahoei itoe haroeslah ambil boeat toeladan. Kita koedoe bekerdja goena kebaikannja sesama kampoeng, oepama perbaiki djalanan, diriken roema pergoerocan dan lain sebaginja. Jang ada doeit ia bantoe ongkos-ongkos dengan dermaken docitnja, samentara jang tida ada doeit ia haroes membantoe dengan korbanken tenaganja. Dengan sademikian, hingga sekalian pendoedock, biar jang toewa, maoc poen jang moeda, semoca aken dapet kafaedahan jang loear biasa, dan bolehlah aken diseboet bahoea itoe per-gaoelan dari antara tetangga sama tetangga dan dari pendoedock sesama kampoeng, ada kekal,

上 孟
SIAANG BEENG

Kitab Siaang Beeng.

梁惠王曰。晉國天下莫強焉。叟之所
知也。及寡人之身。東敗於齊。長子死焉。
西喪地於秦七百里。南辱於楚。寡人
恥之。願比死者一洒之。如之何則可。

Liang hwie ong wat. Tjien kok thian heh bok kiang jan. Soh tji se ti ja. Kip kwah djin tji sin. Tohg paj i tje. Tiang tjoe soc jan. Se song tee i tjin tjhit pek li. Lam djiok i tjoh. Kwah_h djin thi tji. Gwaan pic soe tjia it sian tji. Dji tji ho tjek kho.

Artinja:

Radja Liang Hwie Ong telah menanja pada rasoele Beengtjoe sambil katanja:

Kita-poenja negri Tjien doeloe, pada masa didalem tangannja radja-radja jang marhtoem, ada terkenal sebagi negri jang paling tegoe balatentaranja, hingga bisa membikin taloek pada lain-lain negri ketjil, jang mana kau tentoe telah mengetahoei djoega.

Tapi, satelah djato didalem tangankoe mendadak soeda djadi sebaliknja. Di sebla Timoer kita telah kala perang dengan negri Tje, dimana poetrakoe jang soeloeng telah djadi korban dari kematian. Di fihak Barat negri Tjien telah tjaplok kita-poenja kota Sioeh Liang hingga akoe moesti kailangan tana daera barang 700 paal. Di sebla Selatan kita poen telah kalah perang dan kena dipetjoendagin oleh negri Tjoh.

Ini semoea akoe merasa telah bikin maloe pada marhoem laloechoerkoe, maka kaloe sekarang akoe berniat aken tjoe tjik bikin bresi itoe kemaloean dari orang-orang jang soeda mati, kau pikir akoe moesti goenaken daja bagaimana?

孟子對曰。地方百里而可以王。王如施
仁政於民。省刑罰。薄稅斂。深耕
易耨。壯者以暇日。修其孝悌忠信。
入以事其父兄。出以事其長上。
可使制挺以繼秦楚之堅甲利兵矣。

Beeng tjoe twie wat. Tee hong pek li dji kho i ong. Ong dji si
djin tjeng i bin. Seng heng hoat pok swce liaam. Tjhim keng
ih_n nouw. Tjong tjia i heh djit. Sioe ki hauw tee tiong sien.

Djip i soe ki hoe heng. Tjhoet i soe ki tiang siaang.
Kho soe tjie theng i that tjin tjohoh tjikian kah lie peng ie.

Artinja:

Rasoel Beeng tjoe menjaot:

Baginda djangan pikir, lantaran baginda telah kala perang dan kailangan tana daera, lantas poatoes harepan. Baginda haroes inget, djikaloe memang orang maoe bekerdja dengan sapoenja hati, kendati tjoe ma mempoenjai tana daera jang besarnja melingken seratoes paal, ia nanti aken bisa bikin mahmoer dioega dan bertamba loewas.

Apabila baginda pimpin rajat negri dengan loewasken pamerntaan jang bersifat pri-kemanoesia'an, hoekoeman-hoekoeman didajaken soepaia djadi begitoe ringan sabisanja, toetama hoekoeman boenoe sebrapa boleh soepaia djangan sampe berada, pemoengoetan padjek diaoter begitoe roepa biar rajat djangan merasa kabratan hingga marika dapet idoe p jang katjoekoean dan bisa bertamba getol beroesaha atawa bertani.

Apabila moesin Tjhoen sampe marika nanti lakoeken pakerdja'annja aken moelai menanem bibit dan begitoe moesin bertoe kar dengan Heh lantastlah marika moesti tjaboetin roempoet djahat jang menjelak diantara taneman padi di sawanja.

Dengen sademikian, rajat djadi dapet katjoekoean makan dan pakenja, sasoedanja apa laloe pladjaran kasopanan dimadjoe ken, jaitoe pada orang-orang jang masi moeda apabila di waktoe senggang dikasi pembitjara'an atawa dikasi pengadjaran prihal kebaktian, merenda, bersetia dan bertoe loes, soepaia di roema sendiri marika pake atoeran dalem hal mendjaga orang-toewa serta soedara-soedaranja dan diloe ar marika bisa pake atoeran dalem hal beroeroesan pada pembesar negrinja.

Apabila itoe semoea soeda berdjalan beres nistjaia pikirannja rajat negri merasa senang dan aken menjinta pada pembesar dan setia pada negrinja, lantaran mana kendati negri-negri Tjin dan Tjhoeh ada menggoenaken perkakas perang jang kekar serta tadjem, baginda nanti tjoe koep dengan prenta rajat negri baginda jang penoe kasetia'an, aken potong kajoe pranti toengket bocat labrak moendoer itoe pasoe kan-pasoe kan dari moesoe.

彼奪其民時。使不得耕耨以養其父母。
父母凍餓。兄弟妻子離散。彼陷溺
其民。王征而往之。夫誰與王敵。故曰。
仁者無敵。王請勿疑。

Pi toat ki bin si. Soe poet tek keng nouw i jaang ki hoe bo.

Hoe bo tong go. Heng tee tjhe tjoe lie saan. Pi haam lek
ki b n. Ong ong dji tjeng tjik. Hoe soei i ong tek. Kouw wat.

Djin tjia hoc tek. Ong tjheng boet gi.

Artinja:

Kenapa akoe bilang negri-negri Tjin dan Tjhoeh poenja perkakas perang boleh dilawan dengan toengkat kajoe? Itoelah tjoe ma dari sebab mendapet waktoenja jang baik sadja.

Radja-radja dari itoe kadoea negri tida melakoeken pamerintahan jang bersifat kemanoesia'an, hanja marika main hantem sadja pada rajat negrinja dengan hoekoeman jang keras dan garoek sakoenja dengan padjek jang berat. Lantaran begitoe rajat negrinja djadi tida mempoenjai kasempetan banjak aken madjoeken pertaniannya boeat mamelihara orang-toewanja, hingga si orang-toewa sampe ada jang kadinginan dan kelaperan dan lantaran tida bisa adaken tjekoep makan dan pakeannja hingga kepaksa marika moesti berpisa dengan soedara-soedara, istri dan poetra-poetranja.

Rajat negri jang berkecada'an begini roepa, boeat mendjaga dirinja soepaia terloepoet dari kematian masi moesti merasa tida ada harepan, maka manatah marika ada poenja tempo lain lagi boeat memperhatikan kelakoean-kelakoean jang baik?

Demikianlah, djoestroe pada masa itoe radja-radja lakoecken pamerintahannya jang boewas, pamerintahan jang bersifat djeblosin rajatnja kadalem djoerang dan tjeboerken rajatnja kadalem aer, dimana hingga rajatnja merasa sanget gemas, lantas baginda kirim baginda poenja tentara jang beroepa rajat negri jang setia, aken minta peritoengan atas marika poenja dosa, jang telah menindes pada rajat. Disitoe la' marika-poenja rajat negri nistjaia dengan penoeh kagirangan aken berfihak pada kita, lantaran apa maka ada siapatah jang itoe waktoe nanti aken bermoesoe pada baginda poela?

Pribasa koeno boekankah ada bilang djoega: Radja jang membawa prilakoe kemanoesia'an tida ada moesoenja didalem doenia. Dengan ini semoea ada menegasken atas akoe poenja perkata'an, bahoea kendati soeatoe negri jang tjocma mempoenjai kaloewasan tana seratoes paal poen masi kena dibikin djadi mahmoer dan tamba loewas, maka biarlah baginda djangan taro sangsi-sangsi atas perkata'ankoe itoe.

孟子見梁襄王。出語人曰。望之不似人君。就之而不見所畏焉。卒然問曰。天下惡乎定。吾對曰定于一。

Beeng tjoe kiaan liang siang ong. Tjhoet gie djin wat. Bong tji poet soe djin koen. Tjioe tji di poet kiaan se wie jan. Soet djian boen wat. Thian leh oh houw teeng. Goh twie wat teeng i it.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe tatkala mengoendjoengi negri Liang djoestroe kadoedoekannya marhoem radja Liang Hwie Ong pinda kadalem tangan poetranja, jaitoe Liang Siang Ong. Pada ini radja jang terseboet blakangan ia pergi mengadep, deng n maksoed aken tjari taoe apakah ini poetra ada sama dengan keada'an ajahnja, jang tida bisa melakoeken pamerintahan jang bersifat kemanoesia'an atau tida.

Sasoedanja itoe pert-moean abs dan keloesar Beengtjoe laloe mengomong pada kawannya begini:

Ini radja jang baroe, apabila dpandang dari kedjaean kaliatannya tida ada mempoenja sikep jang sembabat aken bertachta sebagai radja, sebaliknja djika ditilik dari deketan poen ia tida ada mempoenjai kakeranan aken orang bisa menaro indah padanja. Soeda beg toe, dengan lakoe jang tergoepoegoepoe ia telah menanja padakoe, mi masa dimana negri-negri semoea sedeng saling bertempoer, tjara bagimanatah aken bisa b'kin doenia bisa djadi antang kombali? Akoe djawab, memang djoega ini waktoe doenia tida bisa djadi antang lantaran keada'annya terpetja-bela dan baroe ia bisa djadi antang kombali apabila bisa djadi persatoean.

孰能一之。對曰。不嗜殺人者能一之。

Siok leng it tji. Twie wat. Poet sie sat djin tjia leng it tji.

A r t i n j a :

Itoe radja menanja poela: Ini masa dimana sekalian radja-radja-moeda pada saling adoe tenaganja aken bertanding, siapatah nanti jang mampoe bikin persatoean?

Akoe djawab: Itoe orang jang berhati tida kedjam, soeka sesamanja aken idoepp kekal dan itoe orang jang tida tegah memboenoe sesamanja manoesia, ialah jang aken bisa mendirikan persatoean.

孰能與之。曰天下莫不與也。王知夫苗乎。七八月之間旱。則苗稿矣。天油然作雲。沛然下雨。則苗勃然興之矣。其如是孰能禦之。今夫天下之人牧。未有不耆殺人者也。如有不耆殺人者。則天下之民皆引領而望之矣。誠如是也。民歸之由水之就下。沛然誰能禦之。

Siok leng i tji. Wat thian heb bok poet i ja. Ong ti hoe biaoh houw. Tjhit pat goat tji kan haan. Tjek biaoh ko ie. Thian joe djian tjok in. Phaj djian heb i. Tjek biaoh poet djian hin tji ie. Ki dji sie siok leng gi tji. Kim hoe thian heb tji djin bok. Bie joe poet sie sat djin tja ja. Dji joe poet sie sat djin tja. Tjek thian heb tji bin kaij in leng dji bong tji ie. Seng dji sie ja. Bin koci tji joe swi tji tjioe heb. Phaj djian soci leng gi tji.

A r t i n j a :

Liang Siang Ong menanja lebi djaoe:

Rajat dari masing-masing negri tentoe maoc bellah masing-masing radjanja sendiri. Sahandenja taro kata maski ada itoe radja jang tida tegah memboenoe sesamanja manoesia, masatah marika nanti maoc tinggalken sana aken berfihak kemari?

Akoe djawab: Ini masa doenia sedeng perloe sama satoe senderan, maka apabila betoel-betoel ada itoe radja jang bisa poenja rasa tida tegah aken memboenoe sesamanja manoesia, tida ada rajat dari negri jang mana djoega tida aken berfihak padanja. Boekankah baginda mengetahoei keada'annja itoe tetaneman padi? Apabila djato boelan 7 dan 8, dimana panas sedeng kerasnja, itoe tetaneman keada'annja semoea ada lajoe, tapi kaloe itoe waktue i h i a n lantas tjiptaken mendoeng jang tebal dan laloe aer oedjan dikasi toeroen dengan lebat, nistjaja itoe semoea tetaneman sigra pada bergerak dan djadi segar. Itoe keada'an, siapatah jang nanti mampoe tjega soepaia tida kedjadian demikian roepa?

Ini masa, radja-radja, jang kewadjabannja haroes memimpin rajat negrinja, semoea pada melakoeken platoeran kedjam dan memeras rajat, hingga belon ada itoe radja jang betoel-betoel mempoenjai batin tida tegah memboenoe sesamanja. Maka, apabila ada radja jang mempoenjai batin begitoe, boleh dipastiken jang rajat dari seloeroe doenia nanti pada poedja dan djoendjoeng tinggi padanja. Djikaloe rajat taro harepan demikian roepa, tentoe sekali keada'annja marika poenja berfihak pada kita nanti djadi seperti itoe aer jang toeroen kebawah dengan sanget deras, jang mana siapatah aken bisa tjega padanja?

齊宣王問曰。齊桓晉文之事可得聞乎。孟子對曰。仲尼之徒。無道桓文之事者。是以後世無傳焉。臣未之聞也。無以則王乎。

Tje soan ong boen wat. Tje hoan tjien boen tji soc kho tek boen houw. Beeng tjoe twie wat. Tjong ni tji toh. Boe too hoan boen tji soe tja. Sic i houw sie boe thoan jan.

Sin bic tji boen ja. Boe i tjek ong houw.

Artinja:

Hertog Tje Soan Ong menanja pada Beengtjoe katanja:

Antara hertog-hertog doeloe jang, terkenal ada djadi kepala jang gaga, ada ter'apet Tje Hoan Kong dan Tjien Boen Kong. Apakah akoe boleh dapet katrangan dari kau, tjara bagaimana pakerdja'anna itoe kadoea hertog hingga ia bisa djadi begitoe roepa?

Rasoel Beengtjoe mendjawab:

— Sin (patih) poenja pladjaran adalah menoentoet Nabi Khongtjoe poenja ilmoe, dimana tida ada direntjanaken kegagabannya itoe hertog hertog jang angkat dirinja mendjadi kepala, hingga disitoe tiada dibitjaraken halnja Tje Hoan Kong dan Tjien Boen Kong. Itoelah sebabnja, maka djoega moerid-moeridnja di lain djeman djoega tida dapet toeroenan dari itoe pladjaran dan Sin poenja tida dapet denger tentang keada'annya itoe kadoea orang. Apabila baginda maoe aken patih moesti roendingken teroes, tida lain dari-pada patih tjoema hendak tjeritaken prihal tjara-tjaranja orang aken membikin doenia djadi mahmoer.

曰。德何如則可以王矣。

曰。保民而王莫之能禦也。

Wat. Tek ho dji tjek kho i ong ie.

Wat. Po bin dji ong bok tji leng gi ja.

Artinja:

Tje Soan Ong menanja lebi djaoe: Radja jang kabedjikkannya bagaimana nanti aken bisa memahmoerken doenia?

Beengtjoe menjaeot:

Kewadajibannya sasocatoe radja ada besar sekali, tapi jang paling oetama adalah ia haroes bisa melindoengi rajatnja. Apabila

ia bisa menjajang, menjinta dan melindoengi rajatnja hingga marika tida dapet soesa, nistjaja rajat nanti djato hati dan bellah padanja, dari mana terbitnja itoe hatsl aken bisa bikin doenia djadi mahmoer, tida nanti kena ditjega.

曰。若寡人者可以保民乎哉。曰。可。

Wat. Djiak kwah₂ djin tja kho i po bin houw tja₂. Wat. Kho.

Artinja:

Tje Soan Ong laloe menegas: Prihal melindoengi rajat itoelah ada kabedjikan jang besar dari sasocatoe radja. Soeatoe radja sematjem akoe ini, apakah kau rasa mampoe aken berboeat begitoe?

Beengtjoe mendjawab:

Bisa, kenapa tida.

曰何由知吾可也。曰。臣聞之胡斲曰。

王坐於堂上。有牽牛而過堂下者。

王見之。曰牛何之。對曰將以毀鐘。

王曰舍之。吾不忍其殼棘。若無罪

而就死地。對曰。然則廢毀鐘矣。

曰何可廢也。以羊易之。不識有諸。

Wat ho joe ti goh kho ja. Wat. Sin boen tji hoh hek wat. Ong tjoo i tong siaang. Joe khian gioe dji ko tong heh tja. Ong kiaan tji. Wat gioe ho tji. Twie wat tjang i hien tjiong. Ong wat sia tji. Goh poet djim ki hak sok. Djiak boe tjwee dji tjoe soe tee. Twie wat. Djan tjek hwie hien tjiong i.

Wat ho kho hwie ja. I jang ek tji. Poet sit joe tjoe.

Artinja:

Tje Soan Kong tanja lebi djaoe: Dari mana kau dapet taoc bahoea akoe bisa menjajang dan melindoengi rajat?

Beengtjoe menjaeot: Akoe perna denger tjeritanja baginda poenja patih jang bernama Hoh Hek berkata: Socatoe hari baginda doedock di peseban, djoestrooe dibawah mana ada liwat saorang jang menoentoen sampi. Tatkala baginda dapet liat

padanja baginda laloe tanjakan bahoea itoe binatang hendak dibawa kemana. Itoe orang djawab: Hendak disembeleh dan daranja aken dipake pranti menambel lobang-lobangnja lontjeng jang baroe slese dikerdjaken. Baginda lantas prenta aken lepasin sadja itoe sampi, sebab baginda bilang baginda tida tegah meliat menggodoknja itoe binatang jang zonder berdosa aken dibikin mati. Itoe penorntoen sampi laloe mengeloeh dan berkata: Djika demikian adanja boekankah djadi bakal membikin kapiran pada itoe pakerdja'an? Baginda djawab: Kenapa moesti begitoe, toch boleh ditoekear dengan kambing sadja. Demiki nlah H o h H e k poenja tjerita dan akoe belon taoe, apakah benar ada itoe kedjadian atawa tida.

日有之。曰。是心足以王矣。百姓皆以
王爲愛也。臣固知王之不忍也。

Wat joe tji. Wat. Sie sim tjok i ong ie. Pek seeng kaj i
ong wi aij ja. Sin kouw ti ong tji poet djim ja.

Artinja:

Tje Soan Ong mendjawab: Betoel, itoe perkara memang ada kedjadian.

Rasoel Beengtjoe laloe memoedji sambil berkata: Sebagimana patih telah bilang, kewadjibannja soeatoe radja jang paling teroctama adalah dalem hal menjajang dan melindoengi rajatnja, dan fatsal menjajang dan melindoengi rajat tida lain dari-pada terbit dari pikiran jang tida kedjam. Baginda poenja sikep, jang tida tegah meliat menggodoknja itoe sampi hingga baginda toekar dengan kambing apabila dilakoeken hingga loewas, ia aken mendjadi djalan boeat bisa sampe pada soewal menjajang serta melindoengi rajat dan memahmoerken doenia.

Benar, demikian Beengtjoe menoevoer teroes, benar itoe rajat negri jang tida mengarti soeatoe apa bisa salah menjangka, bahoea dengan begitoe baginda tjema lantaran menjajang perbedahannja harga dari itoe binatang-binatang, tapi, patih satelah menimbang dari baginda poenja merasa tida bisa meliat menggodoknja itoe sampi, patih djadi taoe bahoea sabenarnja baginda tida tegah pada kematiannja itoe binatang.

說 勇
SWAT JONG

Tentang tabah atawa keberanian jang sedjati.

Djika dibitjaraken dari artian letternja 勇之爲言用也—
Jong tji wi gan jong ja— itoe ketabahan dimaksoedken orang koedoc bisa menggoenakennja. Bisa menggoenaken hingga berfaeda oentoek negri, itoelah diseboet tabah. Bisa berlakoe begitoe roepa, hingga tida membikin ketjiwa pada: orang toewa jang telah melahirken kita poenja diri, negri serta roema-tangga jang memelihara kita dan pladjaran 孔教—Khong Kauw jang mendidik kita, itoe semoea bolch diseboet 勇—Jong—tabah.

Perkata'an tabah tjoe ma bolch digoenaken apabila berhoeboeng sama manoesia. Itoelah menandakan bahoea ia ada berhoeboeng sama platoeran kemoesia'an. Nabi Khongtjoe poen rentetken letter Jong pada 三達德—Sam Tat Tek, jaitoe katiga fatsal kabledjikan manoesia jang octama, dan tida sembarang-barang bitjaraken artiannja itoe letter. Memang djoe ga fatsal „tabah” boekan soeatoe hal jang boleh dibitjaraken dengan gegaba.

Matjan dan andjing oelan poenja kaliaran, boeroeng dares poenja kedjahatan, alap-alap poenja kakedjaman dan oeler-oeler poenja berbisa, dari doeloe hingga sekarang tida ada orang jang menjeboet bahoea ia ada Jong atau tabah, hanja ia tjoe ma diseboet liar, djahat, kedjam dan berbisa, sebab ia-poenja kegagaban boekan termasuk dalem artian dari platoeran kemoesia'an, sedeng soewal „tabah” tjoe ma bisa terdjadi dengan berhoeboeng sama pri-kemoesia'an.

„Akoë perna denger apa jang diseboet ketabahan sedjati, oleh Nabi Khongtjoe, jaitoe: 自反而不繙. 雖得寬博吾不備焉. 自反而繙. 雖千萬人吾往矣—Tjoe hwan dji poet siok. Soei hat khoan phok goh poet tjhwi jan. Tjoe hwan dji siok. Soei tjhian baan djin goh ong ie—Kaloë sasoesanja selidiki diri sendiri ternjata kita bersalah dan tida djoedjoer, kendati berhadapan dengan itoe orang-orang jang berdradjat renda mana boleh akoe tida merasa takoet? Sebaliknya, djika kita telah tilik keada'an diri kita dan ternjata kita berada didalem kadjoedjoeran, dan kabenaran, biarpoen dihadapan kita ada melanglang beriboe atau berlaksa orang moesoe, akoepoen maoe paksa aken menerdjang, demikianlah goeroe 曾子—Tjengtjoe telah berkata pada moeridnja bernama 子襄—Tjoe Siang, tatkala marika itoe lagi membitjaraken prihal ketabahan. Dari sitoe ternjata baltbea apa jang dinamaken tabah sedjati boekanlah soeatoe perboeatan jang mentang-mentang kita moesti menangin dan melawan pada orang lain, hanja sebaliknya itoe ketabahan sedjati ada menggenggam artian: Bisa bersabar apa jang lain orang tida bisa sabarken, bisa menangoeng apa jang lain orang tida mampoe menangoeng, segala perboeatannja djoedjoer dan selaloe mengikoeti garis kemanoesia'an dan ia nanti berlakoe gaga serta berhati brani apabila dapet kenjata'an itoe semoea berada didalem kadjoedjoeran dan kabenaran. Mendjadi semoea afa kelakoean jang menoeoet pada platoeran kemanoesia'an dan boekan itoe perboeatan-perboeatan jang nekat dan kedjam, dari mana orang milik aken dapetken nama bagoes.

Nabi Khongtjoe poen ada menoeoet djoega, 見義不為無勇也—Kiaan gie poet wi boe jong ja—Apabila orang ketemoeken perkara-perkara jang benar ia tida soeka berboeat, dan ia boekan ada itoe orang jang tabah. Menilik

dari itoe oedjar orang djadi mengetahoei bahoea soewal tabah ada berhoeboeng rapet dan penting sama pri-kabenaran. Memang djoega 無勇何以培養. 無義何以爲勇—Boe jong ho ipwe gie. Boe gie ho i wi jong—zonder ada ketabahan itoe kabenaran tida bisa dilindoengi dan sebaliknya zonder meliat pada pri-kabenaran itoe ketabahan tida aken berlakoe. Perboeatan-perboeatan jang dilakoeen zonder memandang pada pri-kabenaran disitoe tida ada itoe artian tabah. Bocat itoe Nabi Khongtjoe poen ada mengoelang 勇而無禮則亂—Jong dji boe le tjek lwan—Ketabahan jang zonder beratoeran itoelah boekan ketabahan hanja aken main menoeboek. Dengan begitoe kombali ternjata bahoea ketabahan djoega koedoe berendeng sama atoeran jang baik, jaitoe: 惟禮以節之. 勇以行之—Wi le i tjiat tji. Jong i heng tji—koedoe dioekoer sama atoeran jang baik dan baroelah dilakoeen dengan tabah. Djikaloe itoe semoea didjaga betoel nanti aken berachir dengan sampoerna, berfaeda bagi doenia dan tida membahajaken pada sesamanja manoesia. Sebaliknya, dengan zonder begitoe, itoe pesawat dari kenafsocan, pengaroenja pengharepan, hawanja kesombongan dan pikiran aken mereboet kabroentoengan bakal mendesek aken kita berlakoe dengan hantem-kromo, jang mana tentoe berachir dengan membikin kapiran pada roema-tangga dan negri dan membawa bahaja djoega bagi lain orang. Itoelah, hingga ada sama sadja dengan kaboewasan dan kakedjamannja itoe beberon-alas dan binatang-binatang bersajap, jang mana kerna kaboewasan dan kakedjaman ada itoe prangi-prangi dari binatang, hingga tida bisa diartiken sebagai soeatoe ketabahan lagi.

Doeloe, tatkala rasoel Beengtjoe mengoetaraken Nabi Khongtjoe poenja pengoendjoekan prihal ketabahan jang sedjati, tida lain ia selaloe seboet-seboet namanja Nabi-nabi

Boen Ong dan Boe Ong. Akoe,—penoelis dari ini rentjana, Mr. Li Djin Hoa—tadinja merasa sedikit tida maoc mengarti, kenapa, sedeng dalem ini doenia jang loewas ada mempoenjai sadjo mbla manoesia jang boekan sedikit, rasool Beengtjoe tjoema boleh menjeboet-njeboet namanja itoe kadoea orang sadja, masatah itoe golongan-golongan dari orang gaga seperti 亂民—Beeng Phoen dan 亂記—Kheeng Kie tida boleh toeroet dikasi masoek dalem itoe pembijtara'an? Tapi, djikaloe orang soeda mengetahoei adanja Boen Ong dan Boe Ong poenja kelakoean-kelakoean jang mengagoemken, jaitoe: 一怒而安天下之民—It nouw dji an thian heh tji bin—sekali mara ia telah bisa membikin rajat djadi slamet, 一怒而服萬眾之心—It nouw dji hok baan tjiong tji sim—sekali mara ia telah bisa bikin taloek hatinja berlaksa manoesia dan 一怒而平天下之亂—It nouw dji peng thian heh tji lwaan—sekali mara ia telah bisa bikin aman kombali kaloetnja doenia, barolah nanti orang mengarti bahoea ia-poenja kemarahan telah terbit dengan menjotjoki pada kemaocannja manoesia dan wet Toehan, jang mana djoega djadi boekan sadja tida menjimpang dari apa jang Nabi Khongtjoe artiken sama ia-poenja Tiong Jong, hanja poen ia ada berfaeda oentoeck pladjaran Khong Kauw dalem halaken meneloeng sesama manoesia dan memperbaiki doenia. Soenggoe oetama dan soenggoe besar adanja kemarahan dari itoe kadoea Nabi-nabi, jang mana tentoe sekali tida boleh dibandingkan dengan kagagahannja itoe sekalian djago-djago ketjil, jang lantaran mengandoeng nafsoe aken kagoena'annja diri sendiri, marika menimboelken kadengkian jang djahat dan boeat melampiasken kekasarannja marika laloe main menembroeng sadja.

Orang-orang pande jang ternama ada menganggep bahoea toempesnja abala 明 節—Beng Tiaoh ada lantaran itoe masa tida ada orang jang tabah. Jang diartiken tida ada orang jang tabah, masatah maoc dibilang tida ada itoe orang-orang

jang kebraiannja tjoekoep dan penoe dalem ilmoe militair? Tentoe tida, hanja dengan itoe perkata'an orang maoc bilang: tida ad itoe orang jang betoel-betoel ada mempoenjai kemampoean aken meneloeng negri dan sesama bangsanja.

Djika tida demikian adanja, itoe brandal-brandal 張獻忠—Tion Hiaan Tiong dan lain-lain, bersama itoe sekalian pemboeron-pemboeron jang itoe masa ada meradjalelah lakoean segala pemboenoean dan kakedjaman, hingga dimana sadja marika poenja tindakan sampe tida ada jang brani menjega, kenapa marika itoe semoea tida bisa dapet seboetan ada itoe orang-orang jang 'a' a'? Sebaliknja, satoe student jang lemah seperti itoe 李若蔡—Li Djiak Tjaü, lantaran satoe kali ia telah brani menerdjang satoe oeroesan jang soeker, ia soeda bisa gerakin hatinja orang-orang boediman aken artiken ia-pocaja perboeatan itoe ada 稍得義勇之精神哉—Tjhiaoh tek gie jong tjie tjeng sin tjaü—sedikit kena pada sarinja ketabahan jang sedjati. Dari apa jang terseboet diatas kombali njata bahoea antara ketabahan sedjati dengan boewas dan kedjam 不外人道與不人道之別耳—Poet gwee djin too i poet djin too tji piat dji—tida lain perbedahannja dari-pada ia tjotjok pada platoeran kemaocannja atawa tida.

Dalem kitab Loen Gi poen ada ditjiet bahoea doeloe saorang bernama 郭—Gee ada betah sekali sama melepas anak-pana dan 郭—Goo ada mempoenjai tenaga besar hingga ia bisa menjorong satoe praoc diatas daratan, sedeng keizer Tioe Ong djoega kakoeatannja boekan main, jaitoe ia bisa bikin lempang kombali besi jang mengkok. Itoe semoea tjoema teritoeang ada mempoenjai tenaga jang melebihi dari lain lain orang jang gaga dan tida boleh diseboet ada mempoenjai ketabahan, sama djoega dengan tabeatnja 策—Kiat dan 紂—Tioe jang sanget boewas dan kedjam boeat mana hingga diseboet ada sematjem tabeat dari matjan dan andjing oetan, boekanlah ada tabeatnja manoesia, dan lantaran tabeat begitoe, sebaliknja dari membawa kefaedahan ia aken menerbitken bahaja bagi doenia,

maka ia poen djadi diartiken ada sematjem kakedjaman dan boekan ada itoe ketabahan.

Ai, demikian penoelis dari ini rentjana atawa toean Li Djin Hoa, mengeloeh, apakah dalem doenia sekarang ada terdapat djoega itoe orang jang mempoenjai ketabahan sedjati? Itoe perboecatan-perboecatan jang boewas dan kedjam didalem negri kita pada masa ini soeda tjoekoep aken kasi rasa tobat pada rajat. Kangerian dari itoe pembakaran kota-kota, perkara-perkara perampokan dan pemboenoehan dan lain-lain perboeatan poela jang membawa bahaya dan katjilaka'an bagi sesama bangsa, ada itoe lelakon jang dari doeloe belon perna ada dan biar dalem negri sendiri maepoen di negri asing djarang terdenger, tapi sekarang di Tiongkok saben-saben ada kadengeran dan saben-saben ada ternampak. Dengan adanja itoe semoea kendati menoeoret theorie dan itoe seboctan kosong bahoea kita-poenja negri ada mempoenjai pamerentahan republik, sopan, rajat dapet hak kamerdika'an, rajat dapet hak dalem oeroesan pamerentahan dan lain sebeginja, apatah bisa menjotjoki sama practiknja jang demikian roepa?

Sair koeno ada menjindir: 一將功成萬骨枯—It tjiaang kong seng baan koet koh—„Kaloe satoe generaal dapetken ia-poenja djasa, disitoe tentoe ada berlaksa toelang manoesia djadi kering”. Tapi keada'an di Tiongkok ada melebihi-lebihin dari itoe.

Hu, tjabalah orang liat, apatah itoe semoea ada ketabahan sedjati dari perboeatan-perboeatannja orang jang gaga-perkasa dan bersoemanget besar, atau ada pembawa'annja itoe tabeat binatang dari sekalian matjan, andjing-oetan dan lain-lain beboeron alas?

Sampe disini, akoe tida tegah aken menoeelis lebi djaoe.

Ini rentjana perna dibatjaken sebagi lezing oleh toean Go Khing Liang didalem perhimpoean Hak Sing Bian Hap Hwee di gedong T.H.H.K. Bibis, Soerabaia koetika tanggal 8 Februari 1925.

道德語錄

TOO TEK GI LIOK.

Roepa-roepa prihal kabledjikan.

論孝

Loen Hauw.

Membitjaraken prihal kebaktian.

Dibawah ini ada lezingnja toean Go Khing Liang, jang telah dibikin atas oendangannja Chung Hsioh Tung Hui, di gedong T.H.H.K. Bibis, Soerabaia, pada tanggal 15 Februari 1925.

Toean-toean jang terhormat,

Saia lebi doeloe matoer banjak trima kasi jang toean-toean soedi mengoendang pada saia aken bikin lezing dalem ini roewangan, kerna saia belon tjoekoep betoel dari pladjarannja Nabi Khongtjoe, apapoela membitjaraken prihal kebaktian atau „Hauw”. Djika ada kakliroecannja soepaia toean-toean socka ma'afken. Toean-toean tentoe tida asing lagi dengan bikajat jang soeda dibitjaraken oleh orang doeloe-doeloe, jaitoe boekoe „Dji tjap si hauw”. Dalem itoe boekoe ada tertjatet prihal saorang bernama Bengtjong. Djoestroe moesin ketiga (zomer) iboenja jang sakit ingin makan reboeng (anak bamboe), Bengtjong taoe di itoe moesin tida ada itoe barang, tapi lantaran ia poenja kaestoean ia laloe menangis di bawah satoe pochoen bamboe, tida antara lama di itoe pochoen bamboe laloe bertjoekoel satoe reboeng.

Lagi ada satoe Ong Siang. Di waktoc moesin winter (dingin) semoea soengei djadi ijs, lantaran si iboe dapet sakit ingin dahar satoe ikan bader, Ong Siang begitoe soenggoe

hati sampe tidoer diatas itoe ijs dengan memoedja pada Allah soepaia diparing itoe ikan jang iboenja sedeng inginin. Tiba-tiba lantas ada itoe ikan. Dan jang lain-lain saia tida oesah oelangken lebi pandjang. tjoema saia maoe bilang prihal itoe kebaktian jang terdjadi sebagai diatas Khongtjoe tida ada meladjarken. Tetapi maskipoen itoe ada hal-hal loear biasa tida lain tjoema ada tergantoeng dari masing-masing orang poenja kasoetjian, jaitoe heilig-gevoel. Khongtjoe poenja pladjaran „Hauw” ada mempoenjain dasar jang terpake sesama manoesia di ini doenia, maka ia-poenja kitab „Loengie” pertama ada oelangken perkata'an. Bahoea itoe [batin kebaktian dan karendahan ada djadi poko batin kemanoesia'an.

Dan lafal-lafal jang lain ada djoega tertjaget seperti dibawah:

„Kaloe ada bagian didalem roema-tangga, koedoe memake batin kebaktian. Djika berada di golongan loear moesti melakoeken karendahan serta kahormatan”.

Kaloe ditilik ini oedjar-oedjar ternjata pladjaran dari Nabi Khongtjoe itoe ada berdasar atas Nationaal dan Internationaal, jaitoe dari diri sendiri hingga sampe pada sesama manoesia. Kitab „Hauw Keng” (orang Olanda seboet het boek der oulerslievenheid) ada toetoeerken perkata'an:

Bahoea itoe „Hauw” ada sebagai natuur poenja ideran aken mengidoepin segala benda jang ada dalem doenia atawa sebagai boemi poenja kewadajiban aken menoeomboeken segala pepoehoenan jang ada di moeka boemi.

Batin Hauw begitoe djoega ada djadi poko batin manoesia jang bisa mengoeroes serta memperbaiki segala kabledjikan doenia. Maka dalem itoe kitab Nabi kita kasi oekoeran 5 perkara dari itoe kebaktian, masing-masing menoeroet orang poenja kadoedoean, jaitoe dari atas pada radja dan teroes seabawahnja sahingga sampe pada rajat biasa,

Toean-toean dengerlah sebentar saia tjoba terangken itoe rentjana-rentjana dari tingkatan jang ditjaget dalem itoe kitab.

Khongtjoe ada berkata, Ka 1, Kebaktian bagian radja-radja: Maskipoen djadi radja, djangan sekali soeka membentji segala orang dengan boeta toeli dan djangan memandang semata-mata pada segala orang. Djika soeatoe radja poenja kebaktian serta katjinta'an dilakoeken dengan sampoerna pada orang toeanja tentoelah ia-poenja priboe di jang besar dan moelia itoe nanti ditoeroet oleh sekalian rajat negrinja, serta dapetken nama seboetan jang haroem di ampat pendjoeroe. Itoelah ada kewadjabannja saorang radja poenja Hauw. Atas ioi katrangan saia maoe boektiken: Seperti keizer Hehkiat dan Tioeong, berboeat sawenang-wenang serta boewas dan kedjam, orang kasi seboetan satoe keizer jang „onrechtvaardig” achirnja diboenoen dan negrinja djadi binasa, itoe perboecatan ada mengroesak nama leloehoemja. Beengtjoe ada bilang maskipoen itoe 2 keizer jang boewas di blakang mempoenjain anak-tjoetjoe jang agoeng dan pande, tida nanti bisa beroba bikin baik itoe nama-nama jang boesoek kerna itoe nama soeda tertjaget di hikajat doenia selama-lamanja.

Ka 2, Kebaktian bagian gouverneur: Maskipoen ia-poenja kadoedoean ada berpangkat tinggi, djangan sekali oegal-oegalan, djangan sombong dan koedoe melakoeken pamerentahan dengan hati-hati, maskipoen kita ada berdiri di atas, tapi tida berlakoe sombong biarpoen tinggi tida nanti djadi berbahaja. Kaloe berlakoe hati-hati sebagai aer maskipoen penoeh, tida nanti meloep, biar tinggi tida berbahaja, maski penoeh tida meloep, jaitoe berarti bisa djaga kepangkatannja serta kemoelia'annja. Kaloe bisa djaga kepangkatannja tentoe bisa djaga tanah daerahnja dengan diljinta oleh rajat pembawahnja, jaitoe ada kewadajiban gouverneur poenja Hauw.

Ka 3, Bagian kebaktiannya ambtenaar:

Djika boekan atoeran-atoeran jang adil dari radja-radja soetji dari doeloekala, djangan kamoe lakoeken.

Djika boekan pemitjara'an-pemitjara'an jang benar dari orang-orang soetji dari doeloekala, djangan kamoe obrolken.

Djika boekan prilakoe jang benar dari radja-radja jang adil, djangan kamoe djalanken.

Kaloe moeloetmoe tida bersalah pada orang doenia, kela-koeanmoe tida dibentji oleh manoesia didoenia, dan atoeranmoe tida membikin ratjoen orang doenia.

Ini 3 perkara kaloe lengkep, tentoelah kamoe ditjinta serta terpoedji oleh orang banjak, nistjaja nama leloehoermoe serta pangkatmoe djadi tetep serta moelia selama-lamanja.

Kaloe menginget ini sedikit katrangan dan kaloe menengok keada'an ambtenaar-ambtenaar di Tiongkok jang soeda brapa banjak berdosa pada rajat negri. Jaitoe sebagi Tjokhoen dan lain-lain Tokkoen, brapa banjaklah achirnja jang dapet nama djelek, sahingga sampe dirampas kekaja'annja dan telantar roema-tangganja.

Ka 4, Bagian kebaktiannya saorang jang terpladjar (student): Kaloe bisa berbakti pada ajah, itoe katjinta'an koedoe di persamakan pada iboenja. Kaloe kita bisa bertjinta pada ajah iboendanja, itoe katjinta'an bisa dipersamakan dengan menjinta pada radja dan negrinja. Dari itoe, kahormatan serta katjinta'an koedoe dipegang dengan toeloes hati baroe bisa melindoengin kadoedoekannya serta bisa djaga kahormatan leloehoernja. Ja-ini ada kewadajiban saorang student poenja „Hauw”.

Ka 5, Kebaktian bagian orang biasa: Dalem pendjaga'an diri, maepoen dalem pengidoepannya, orang koedoe menoeroet djalannya natuur oesahaken boemi jang dirasa tjotjok, orang haroes berhati-hati mendjaga diri, berhimat pakenja onkos,

satjoekoepnja piara pada orang toeanja. Ini ada kewadji'an saorang biasa poenja „Hauw”. Katrangan jang lebi teges: dalem pendjaga'an diri tida lebi baik kaloe kita berlakoe berhati-hati, tentoe kita bisa djaoehken segala bintjana. Kaloe kita berlakoe himat, tentoe kita bisa terlepas dari bahaya kelaparan, padjek negri koedoe dibajar, roema-tangga koedoe didjaga betoel, maski kita ada dalem kamiskinan toch oeroesan negri maoe poen oeroesan roema-tangga ada beres. Itoe ada satoe kasenangan boeat pengidoepan bagi orang golongan rendah.

Toean-toean, ini oelangan dari Nabi kita dengan mengasi tingkatan 5 perkara menoeroet masing-masing orang poenja kadoedoekan djadi ternjata itoe batin „Hauw” boekan perkara jang amat tinggi atawa soesah dilakoeken oleh sekalian manoesia, hanja itoe Hauw ada djadi principe aken melakoeken kemanoesia'an dalem ini doenia.

Oedjarnja Beengtjoe ada lebi gampang lagi dan toean-toean saben hari bisa mengalami sendiri dan toean-toean tentoe nanti bisa membenerken sendiri.

Beengtjoe poenja pitoetoe itoe prilakoe Hauw jang biasa ada 5 perkara sepertilah:

Ka 1. Djangan kau djadi pemalesan dan pelantjongan ka sana sini, lantaran itoe perloecatan bisa djadi terlantarnja kau poenja roema-tangga dan membikin kapiran pada orang toeamoe, termasuk golongan soeatoe orang jang „Poethauw”.

Ka 2. Kaloe kau djadi mabok dari pendjoedian sahingga loepa roema-tangga dan loepa bekerdja, apa lagi mabok dari alcohol sahingga djadi glandangan sepandjang straat, lantaran dari itoe perboeatan sampe djadi telantar roema-tangganja bikin kapiran pada orang toeanja, termasuk golongan orang jang „Poethauw”.

Ka 3. Djika kau ada oewang atawa barang makanan djangan tjoema inget istrimoe sendiri, terlebi bahaya kaloe kau soeka

trima adoean dari istrimoe jang berbisa boeat boesoeken orang toeamoe. Maka kaloe kita tida timbang lebi djaoe laoe mengoesir si orang toea dan roema-tangga djadi tida beres, masoek golongan orang jang „Poethauw”.

Ka 4. Djangan kau tjoema menoeroetin nafsoe matamoe aken kesima lantaran roepa jang tjantik.

Djanganlah kamoe tjoema menoeroetin nafsoe koepingmor, aken meloeloe mendengar soeara njanjian jang merdoe.

Dan kaloe lantaran itoe perboeatan jang tersesat sampe bikin maloe pada orang toanja dan hingga djadi terlantar roema-tangganya, itoe masoek golongan orang jang „Poethauw.”

Ka 5. Djangan kau soeka berlakoe oegal-ogalan dan soeka andelken kakoeatan bocat perklaian dengan mati-matian, lantaran itoe perboeatan sampe djadi menimboelken perkara pemboenoehan hingga sampe menarik oeroesan roema-tanggamoe dan membikin berbahaja pada orang toeamoe, sebab ini ada termasuk golongan saorang jang „Poethauw”.

Toean-toean jang terhormat!

Kaloe menilik Beengtjoe poenja naschat seperti diatas, tentoe toean toean soeda tida sangkal lagi kabenerannya dan djoega lebi mengarti pihal pladjaran Hauw dari Khongtjoe boekan perkara jang loear biasa dan tetep djadi tali pengiketannya prilakoe manoesia. Seande kita melanggar platoeran diatas, boekan sadja djadi termasuk Poethauw malah Siahwee djoega tentoe menghockoem atawa mengasingken kita.

Baroesan saia oelangkan itoe batin „Hauw” ada djadi pengiketannya prilakoe manoesia, sebab itoe ada tjotjok dari pitoe-toernja wali Tjengtjoe jang mana ada 4 perkara djoega.

Ka 1. Maski kita tinggal sendirian tapi tida bisa pegang kahormatan diri, boekan berbatin Hauw.

Ka 2. Maski kita mendjabat pangkat negri, tapi terhadap pada rajat kita tida pegang kahormatan, djoega boekan berbatin Hauw.

Ka 3. Maskipoen ktia dalem pergaoelan pada sobat djika tida melakoeken kadjoedjoeran, boekan ada prilakoe Hauw.

Ka 4. Bila kita djoestroe dapet bagian pergi perang kerna oeroesan negri tapi kita tida mempoenjain kasetia'an serta kegagahan, itoelah boekan ada prilakoe Hauw.

Toean-toean, tjobalah timbang, pitoe-toer diatas:

Ka 1. Kaloe kita bertinggal sendirian, kita poenja lakoe djadi bertingka-tingka dan pake pakean jang tida pantes, moeloenja berkaok-kaok. Tentoe lain orang bisa tjelah jang kita boekan soeatoe orang jang ada pladjaran.

Ka 2. Kaloe kita berpangkat meloeloe kasi toendjoek kabesarannya dan pengaroenja dengan memake gertakan sebagi gledak soepaia ditakoet dan dihormat oleh orang banjak, tida taoenja itoe perboeatan jang kasar dibentji atawa dimoesoe oleh orang banjak. Tida sadja itoe djadi menamba kahormatannya, malah-malah sebaliknja djadi berdeketan pada bahaja dirinja.

Ka 3. Kaloe kita sedeng bergaoelan pada soeatoe sobat, maka kita tjoema inget bermoecka-moecka dan menggosok dan mengadoe disana dan disini, boeat gaet orang poenja oewang goena kantongnja sendiri, dengan tida mempoenjai kadjoedjoeran sama sekali, itoe orang tentoe bisa teroesir dari golongan pergaoelan. Apatah ini perboeatan tida mengroesak dan menghinan namanja kalangan familie?

Ka 4. Kaloe kita ada soeatoe kewadjaban aken mengadep di medan peprangan, maka kita tida berlakoe atawa oendjoeken kegagahan, tentoe bisa menjangkoet kelemahannya negri dan djoega bisa bikin toeroen deradjat kebangsaan rajat negri.

Itoe perboeatan-perboeatan jang kita lakoecken dengan langgar itoe 4 perkara, apatah tida nanti bikin kadjelekan nama leloehoer kita? Maka itoe „Hauw” saia bilang djadi soeatoe pengiketnja manoesia poenja prilakoe boeat kaoetama'an.

Selain dari itoe, ada poela pladjarannja Khongtjoe dalem bertjakepan pada moerid-moeridnja. Ini soewal tentoe toean-tocan socka mendengar. Satelah satoe moerid bernama Beengboepk ada menanja tentang „Hauw” Nabi kita djawab: Kaloe kau bisa mengimbangin di waktoe orang toewamoe sakit sebagaimana pikirannja serta pendjaga'annja dengan rasaken seperti di waktoe socatoe orang toewa dapet kesakitan anaknja, baroelah dibilang berlakoe Hauw.

Maka Nabi Khongtjoe djawab begitoe, sebab mengenal adat tabeatnja Beengboepk, sebab iboenja sedeng dalem sakit ia tida begitoe perloeken dan lebi perloeken pada ocroesan di loear.

Ini hal soeda sering tertampak di doenia. Iboe sakit poetra tida perdoeli, sebaliknya kaloe poetra sakit si iboe mendjaga dan berdoeka.

Moerid Tjoe Joe djoega ada menanja tentang Hauw.

Nabi kita djawab: Orang sekarang anggep itoe Hauw tjoe ma dikira angsal bisa piara pada orang toeanja, tapi orang tida pikir lagi sahari-harinja kita djoega ada piara koeda dan andjing. Kaloe kita tjoe ma bisa piara sadja pada orang toewa tapi zonder memake adat kahormatan, apatah bedanja sama piara itoe binatang-binatang?

Ada poela saorang ambtenaar bernama Beengl Tjoe menanja perkara Hauw, Nabi kita djawab dengan ringkes, jaitoe djangan melanggar atoeran oemoem.

Dalem itoe artian diterangkan saorang jang maoe mendjaga orang toewanja koedoe berlakoe di waktoe idoe pnja dengan dirawat setjara kepantesan, di waktoe wafatnja dikoeboer menocroet kepantesan dan di waktoe bikin semabajangan diatoer sebagaimana lajknja. Kaloe kita bisa pegang ini 3 perkara dengan setjara kepantesan soeda berarti Hauw.

Kebanyakan orang sekarang tida begitoe. Djika orang toewanja berada dalem kekaja'an, si poetra poera-poera berlakoe Hauw, tapi dalem pikirannja mengharep-harep lekas bisa mereboet itoe pocsaka jang besar. Ada poela, dalem idoe pnja ia-poenja orang toewa tida diperdoeli malah tida di'indahin, tapi kaloe soeda meninggal lantaspengoeboeran dibikin matjem-matjem keramean. Ini semoea toean-toean soeda bisa menjataken sendiri.

Selainnja dari itoe, ada poela moerid Nabi bernama Tjengtjoe poenja pertanja'an pada gocroenja jang ada begitoe penting hingga perloe dioelangkan seperti di bawah:

Apa betoel goeroekoe, kaloe soeatoe poetra toeroet sadja prentah dari ajahnja, itoe dibilang „Hauw?”

Nabi kita djawab: O, kau poenja omongan itoe bisa djadi kliroe. Doeloe kala soeatoe radja di kanan kirinja moesti ada 7 orang ambtenaar, djika radja ada kasesatan atawa kealpahan, itoe 7 orang laloe kasi naschat pada radjanja, kendati si radja ada itoe kakliroe an tida nanti sampe bisa timboel kekaloetan doenia. Dan socatoe gouverneur moesti ada 5 orang pendjaga'an kasi nasehat, kendati ada itoe kesalahan masi bisa tertjega, maka tida nanti sampe djadi karoesanan negrinja. Saorang ambtenaar begitoe djoega moesti ada 2 orang pendjaga'an aken kasi nasehat.

Saorang dalem pergaoelan djoega begitoe, boeat mempoenjain salah satoe sobat jang sering kasi nasehat, kendati kita ada kesalahan, tida nanti djadi mendjalar dalem roema-tangga. Kaloe ada satoe poetra jang bisa kasi nasehat pada orang-toewanja, kakliroe an tentoe nanti tida djadi tertjemar nama familienja.

Dari itoe koedoe maoe diliat, bagaimana keada'annja kaloe prentahan jang benar dari orang-toewa kita moesti toeroet dan kaloe ada kliroenja kita moesti bisa bantah dan kasi ocndjock kabcnarannja. Kaloe kita tjoe ma maoe toeroet sadja tida dipreksa

benar salahnja, achirnja itoe bisa bikin tjemar atawa djadi berbahaja pada orang-toewanja. Apatah itoe boleh dibilang H a u w ? Kaloe kita bisa djaga sama o ang-toewa djaggan djadi tjemar dan bisa merobah kasesatannja orang toewa itoelah ada termasuk „H a u w”.

Sampe di sini saia kasi katrangan dari tjita-tjitanja H a u w. Tentoe tocan-tocan soeda tjekoep mengarti. Dari itoe ternjata itoe prilakoe H a u w boekan katanja amat soesa dilakocken, hanja itoe H a u w tida boleh terpisa didalem batin manoesia, kerna itoe H a u w ada djadi principe dari prilakoe kemanoesia'an. Itoe prilakoe lebi doeloe moesti maoe didjalanken atas dirinja sendiri, baroe bisa berlakoe pada sesamanja orang. Boekti-boekti jang terdapat sebagi oelangannja Tjeng tjoe ada berkata: Bahoea jang ada didalem kita poenja badan maskipoen seroepe ramboet, koelit, daging, semoea ada kasiannja orang toewa. Bila kita bisa djaga itoe dengan hati hati djangan sampe kena loeka atawa djadi roesak jaitoe dibilang „H a u w”. Apabila teroctama kita bisa djaga diri dengan melakocken atoeran manoesia jang benar, hingga kita bisa dapetken kadoe-doekan jang besar, deradjat jang tinggi dan bikin nama orang toewanja djadi moelia, jaitoe terbilang kesampoerna'annja prilakoe „H a u w”. Maka Tjeng tjoe di waktoe maoe meninggal laloe panggil moerid-moeridnja, dikasi naschat soepaia bisa mendjaga diri dan djaga nama kahormatannja orang-toewa serta bisa dapetken itoe kaderadjanan jang tinggi, baroe menjokoeopin itoe prilakoean „H a u w”.

Toean-toean jang terhormat, saia tjoba maoe menerangkan lebi loewas prihal H a u w.

Orang-orang doeloe artiken itoe H a u w ada kliwat tinggi dan djoega orang-orang jang sekarang sama bitjarakan itoe soewal kebanyakan djadi palseo. Sabetoelnja ia belon taoe apatah kasedjatiannja itoe H a u w. Itoe H a u w ada terbagi 2 djalan.

Ka 1. Itoe H a u w memang berasal dari batin manoesia jang sedjati. Kaloe maoe diboektiken dengan benar, orang bisa tilik keada'anna itoe boeroeng gagak. Ia tjoe ma ada sebangsa boeroeng, jang belon taoe denger pladjarannja Nabi, belon pernah mambatja boekoe-boekoe dari Nabi, poen ia tida mengatahoein bahoea itoe H a u w bisa membikin kamoelia'an serta nama djadi agoeng, tapi kenapatah sasoedanja iboenja djadi toea, ia berbalik mendjoedjoe pada iboenja ? Perboeatan ini sampe sekarang djadi octjapan dan dibikin katja bagi sekalian manoesia didoena.

Kenapa bisa djadi demikian ? Itoelah memang soeda berasal dari batinnja. Lain hal lagi bisa dioendjoek dengan keada'an itoe anak-anak jang masi ketjil. Kaloe marika dapet liat iboenja diganggoe oleh lain orang, itoe anak-anak lantas merasa maoe bella dengan menangis. Dari sitoe bisa diliat, apakah dengan begitoe tida memang dalem batinnja soeda ada terkandoeng dasarnja H a u w ?

Kaloe dipandang dari sitoe, kemoestiannja soeatoe anak tida nanti aken tida tjinta pada orang toeanja. Itoe semoea sabenarnja ada terbit dari batin Liang ti jang tida bisa ditoetoep. Itoe batin bakal djadi pokonja moraliteit dan tida bisa memake kepalsocan.

Ka 2. H a u w ada itoe perhoeboengan katjinta'an jang sedjati antara orang toewa dan anak-anaknja, maka keloewasannja itoe poko bisa bikin kemadjoeanja Sia hwee dan bisa bikin keragemannja antara sesama manoesia. Semoea itoe tida lain terbit dari itoe katjinta'an jang sedjati, maka itoe kebatinan kaloe orang bisa djaga dengan baik sahingga djadi besar, dari orang toewa poenja kebatinan Tjoe (kasian pada anak-anaknja hingga bisa kasian pada anak-anak dari orang lain), lantaran

dari sitoe, maka sampe bisa berdiriken roema-roema piatoe, sebaliknja kebatinan si anak, jaitoe „H a u w” lantaran mana itoe katjinta'an pada orang toewanja, hingga mendjalar djadi bisa sampe ada gerakan-gerakan aken berdiriken roema miskin boeat piara orang-orang toewa, dari lain orang jang sakit atawa tida dapet pengidoean. Djika maoe dibandingkan katjinta'an dari soeatoe soeami dengan istri dan soeatoe sobat dengan sobatnja lain, itoe poen ada satoe katjinta'an dan dari soeatoe orang toea pada anak-anaknja itoe djoega ada satoe katjinta'an. Aken tetapi orang djangan loepa bahoea soewal kertjinta'annja antara soeami-istri dan sobat dengan sobatnja ada katjinta'an jang terbit dari perboeatannja manoesia, lantaran mana djadi ada jang tjinta dari oewangnja, ada jang tjinta dari kepandeanja, ada jang tjinta dari kebagoesannja enz. enz. Dan semoea katjinta'an jang baroesan terseboet ada gampang letjet. Ada berbeda djaoe pada itoe katjinta'an antara orang toea dan anak-anaknja jang mana memang terbit dari batinnja jang asli, (Liangti — natuur), hingga disitoe tida dipandang lagi kekaja'an dan kamiskinan, bodo dan pinter, aken nanti bisa beroba katjinta'annja. Djoega zonder memilih waktoe, zonder memilih tempat, zonder menilik kebagoesan, zonder menilik kedjahatan. Dimana sadja itoe natuur memake itoe katjinta'an jaitoe jang dibilang ada katjinta'an jang tida berpoetoes.

Maka saia maoe bilang, kenapatah itoe Nabi-nabi karang platoeran kemoesia'an dan tatakrama serta mengoetamakan pladjaran H a u w ?

Itoe semoea tjoema lantaran koeatir manoesia kena libetan dari boedjoekan segala kedjahatan doenia, jang mana aken bisa meroesak kebatinnja jang sedjati, atawa koeatir gampang kena pengaronja ketjantikan dari benda-benda jang soeatoe waktoe

waktoe aken bisa merampas manoesia poenja katjinta'an jang sedjati. Itoelah djoega sebabnja Nabi Khongtjoe poen telah mengadaken pladjaran-pladjaran jang nasehatken prihal H a u w boeat mendjaga manoesia poenja kebatinan soepaia djangan sampe kena teroesak. Tapi, sesama manoesia jang beridoep di djeman blakangan tida soeka perhatiken kasedjatiannja itoe H a u w, hanja tjoema bisa bertreak-treak: „Itoe H a u w soeker bisa dilakoeken, itoe H a u w soeker bisa di-ikoetin!” Apakah itoe boekan soeatoe anggapan jang kliroe ?

Sasoedanja abis bikin itoe lezing, laloe tocan G o K h i n g L i a n g bitjaraken satoe njanjian Tionghoa satoe nasehat prihal „H a u w”.

Itoe njanjian tjeritaken prihal anak dari masi didalem kandoengan sampe besar dewasa. Waktoe dalem peroeet bagaimana sangsara dan paja adanja si iboe dan waktoe dilahirkan bagaimana sakit brasanja si iboe dan bila soeda besar bagaimana tjinta dan kekal si iboe merawat, mendidik, sampe itoe anak dewasa.

Tetapi kebanjakan si anak kaloe soeda dewasa dan soeda kawin, lantas loepaken itoe semoea.

民國十三年即舊曆甲子年西歷一千九百二十四年全年進支銀項結册

承上年結存來銀 壹千三百三十六盾四角一仙

又收全年月捐來銀 叁千五百九十五盾十五仙

又收全年喜助捐來銀 壹千一百二十盾正

又收全年曆稅來銀 壹百六十五盾正

四條合共來銀六千二百十六盾五角六仙

一支理員薪水去銀 二千一百零四盾二角

又支什費 去銀 柒百三十九盾五角一仙

又支入德之門雜誌去銀 壹千一百六十一盾

又支厝稅 去銀 柒百四十盾 正

又財政員收去銀 一千四百七十一盾八角五仙

五條合共去銀六千貳佰拾六盾五角六仙

天地和合

泗水孔教會董事佈告

Terjilak oleh:
THAI SIANG IN KIDK
S GERABATA
1925.